

**NOMENCLATURA GEOGRÁFICA  
DE RÍO NEGRO**

*Aníbal Barrios Pintos*

En su estudio sobre la toponimia indígena en la historia y la cultura de Tlaxcala, dice Fernando Anaya Monroy: *“Un locativo es expresión del ambiente, del hombre y de su cultura. Por ello ocuparse de la toponimia con ese sentido, no resulta ocioso ni pueril, sino un medio de obtener un mejor autoconocimiento y, por tanto, una mayor claridad en la conciencia de lo que se ha sido y de lo que se es, con métodos idóneos dentro de la investigación (lingüístico, geográfico, histórico, etc.). de aquí el consorcio inexcusable de la toponimia con la historia, como algo que le acontece al hombre y que le describe; y su importancia, dentro del mecanismo de provocaciones y respuestas entre el hombre y el medio, generadores en cierto sentido de dicha historia y de la cultura. Así, un gajo de la historia humana y de la expresión cultural, ya sea técnica o intelectual, va quedando impreso en los geonímicos como certera señal de vida material y de vida interior”.*

En nuestro medio, los topónimos tienen, generalmente, una triple procedencia idiomática, porque, además de las denominaciones en español, se dan o subsisten las que provienen del guaraní y del portugués.

La identificación filológica de las voces de origen guaraní está llena de dificultades en nuestros días, debido a que quienes las escucharon de labios del indígena percibían una fonética frecuentemente nasal o gutural que luego, en ocasiones, transmitían con pronunciación defectuosa o las escribían alterando su forma primitiva y exacta. De ahí las diferentes versiones vertidas al español que distintos o el mismo autor dan a una misma palabra guaraní.

Cabe agregar que Río Negro es uno de los departamentos del interior del país, donde más abundan topónimos de origen patronímico y geológico o de accidentes fisiográficos.

### **I. De alusión indígena**

CHARRÚA, arroyo del cerro del – Figura este topónimo en el plano topográfico del terreno de Juan Correa, medido judicialmente en febrero de 1859 por Juan Bautista Frugone. En dicho plano aparece inscripto en las cercanías de la costa del río Negro y del llamado Rincon del Palmar de Porrúa.

TAPE, cañada del – Es afluente del arroyo Sauce Grande de las Flores. Se encuentra registrado en el plano de la estancia “Santa Sofía”, de propiedad entonces de Carlos Crocker, correspondiente a la mensura de sus tierras efectuada en setiembre de 1879 por el agrimensor Bonino.

## II. De origen guaraní

(Según las interpretaciones que dan Anselmo Jover Peralta, Tomás Osuna, Guillermo Tell Bertoni, Gaspar L. Benavento y el trabajo “Guaranismos en el Diccionario de la Academia”, realizado por Carlos R. Centurión, Gustavo González y Rolando Niella).

BATOVÍ, cañada de los – Figura inscripta en el plano del agrimensor Conring, de abril de 1860, del campo que perteneciera al brigadier general Fructuoso Rivera y a su esposa Bernardina Fragoso de Rivera, situado entre el arroyo Averías Grande y la cuchilla de Navarro.

De mbatoví, que a su vez es contracción de mbaé-chovi: cosa llena, culminante. “Pecho de mujer”, según Giuffra. O de mbatuví, cosa cenicienta, pardusca.

BOPICUÁ, arroyo, afluente del río Uruguay. De mbopí, murciélagos, y cuá, agujero: cueva de murciélagos. Este topónimo figura inscripto en la carta española de 1758, donde se señalan los trabajos de demarcación de las primeras partidas de España y Portugal.

COLOLÓ, salto del – Sobre el río Negro, entre el arroyo del Abrojal y el Coladeras. Quizás de gululú, ruido como de gárgara, por alusión al murmullo de las aguas.

CURUPÍ, arroyo del – Afluente del arroyo Averías Grande; cañada del CURUPÍ, que desemboca en el arroyo Sauce; cañada CURUPÍ, afluente del arroyo de las Flores. Árbol que vive en lugares bajos y húmedos, orillas de ríos, arroyos, lagunas y en islas del río Uruguay. Es llamado también “palo de leche”.

GUAVIYÚ, arroyo, afluente del arroyo Sauce, que desemboca en el Averías Grande. Nombre de un árbol frutal que habita en las sierras y a orillas de ríos al norte del río Negro.

En tiempo de la conquista se conocía con la denominación guaraní HÛ, el actual río Negro. El vocablo fue escrito defectuosamente –HUM– por el arcediano Martín del Barco Centenera, y con esa grafía ha perdurado.

ITACABÓ, cerro y arroyo, afluente del arroyo Grande. De itá, piedra, roca y caavó, prestigio, suerte: piedra famosa, máquina mágica. O de itá, piedra y caavó, ramones y hojas: piedras entre ramones y hojas.

ÑANDUBAY, cañada, afluente del arroyo de los Algarrobos. De ñandú, avestruz, araña, îvâ, fruta e î, agua: arroyo de la fruta del avestruz, arroyo de la araña. O de ñandú, araña, va-î, malo e î, agua: arroyo de arañas bravas. O ñandú, îvâ e îv: árbol de la fruta del avestruz.

ÑAÑEZ, arroyo, afluente del arroyo Negro. Quizás de ñañé, nosotros.

PAURÚ, arroyo, afluente del arroyo Averías Grande. Quizás de Ipa-ü, isla, y urú, pájaro; isla de las aves.

QUEGÜAY, cerro del – En las cercanías de la estación Francia. Quizás de kejhá, lecho para dormir, e î, agua. O de kiguá, peine, e î, agua: arroyo de los peines.

SARANDÍ, arroyo, afluente del Averías Grande: cañada que vuelca sus aguas en el arroyo Don Esteban; cañada, afluente del arroyo Sauce; centro poblado; arroyo de SARANDÍ, afluente del arroyo Los Molles, cañada del, afluente del arroyo Salsipuedes; cañada del SARANDÍ, afluente del río Negro SARANDÍ DE NAVARRO, centro poblado; SARANDÍ CHICO, arroyo, afluente del arroyo Grande.

Sarandí es un arbusto que vive a orillas de ríos y arroyos. Quizás de sära y ndi: sitio donde abunda el sära (maleza) o de SARANDÍ (esparcido, desparramado, con referencia a su ramaje).

VIRARÓ, arroyo, afluente del arroyo de las Flores. VIRARROES, arroyo de los – Afluente del arroyo Grande y VIRARROES, cañada de los, afluente de la cañada del Talar.

De îvîraró, nombre de un árbol maderable, que vive a orillas de ríos y arroyos. De îvîrá, madera y ro, amargo: árbol de madera amarga.

TARUMÁN, arroyo, afluente del arroyo Islas de Argüello, tributario del Tres Árboles. Del guaraní tarumá, nombre de un árbol frutal. Quizás de ta, pueblo, ru, padre e îva, fruto: fruta de los padres de la aldea.

YAGUARETÉ, arroyo afluente del río Uruguay, de yaguareté, tigre americano, el más poderoso de los carnívoros sudamericanos. De yaguá, voz genérica que significa perteneciente a los mamíferos félicos (tigres, zorros) y ri, corriente de agua: arroyo de las fieras o de los felinos.

YAPEYÚ, arroyo afluente del río Negro; cerro YAPEYÚ, cercano al paso homónimo del río Negro.

De “î”, “ai”, estar; apé, cáscara y yu, amarillo, podrido. O bien de jhî-á (“î”, agua y â, fruto: fruta de agua, calabaza), Apé, cáscara y yú, amarillo, calabaza de cáscara amarilla. Más probable: î, agua, apé, superficie, y yú, amarillo, podrido: arroyo de superficie amarilla o de apariencia madura. O de î, río; a, de y peyú, soplar: sopló o brisa del río. (Mantilla). De apé, yapé, superficie, tez y yú, amarillo.

URUGUAY, río. Como ya dijimos en nuestra obra Paysandú en escorzo histórico, la etimología del río que da nombre a nuestra patria,

proviene de la voz guaraní URUGUAY, compuesta de dos dicciones que significan, según el jesuita Nicolás Mastrillo Durán (1628), agua de caracoles, por la gran abundancia que hay de ellos en sus riveras.

Otro jesuita, Antonio Ruiz de Montoya, pocos años después, en 1639, expresó que Uruguá es voz equivalente a caracol de agua: î, es igual a río. Por consiguiente, Uruguay significa “río de los caracoles”.

Más de un siglo y medio después, en la memoria de viaje o diario llevado por Andrés de Oyarvide, en sus funciones de geógrafo de la 2ª partida de la división encargada de la demarcación de límites establecida por el Tratado de San Idefonso, dice el marino español el 31 de marzo de 1796, refiriéndose al río Uruguay: río de los escaramujos o caracoles, según la significación de su nombre.

El naturalista Félix de Azara, en su obra póstuma *Descripción e Historia del Paraguay y del Río de la Plata* (1845), dirá que proviene de un pájaro llamado Urú. En nuestra opinión, más de ciento cincuenta años de distancia en el tiempo, con respecto a los testimonios de Mastrillo Durán y Ruiz de Montoya, a los cuales nos afiliamos, restan validez a su afirmación unigénita.

Igualmente consideramos inspirada pero sin fundamento etimológico, la variante de nuestro vate Juan Zorrilla de San Martín, río de los pájaros, que el poeta nativista Fernán Silva Valdés transformó en río de los pájaros pintados. Importa recordar que la equivalencia guaraní de la voz pájaro es guirá.

Por la misma razón no consideramos serias las interpretaciones de Bartolomé García, que incluye Gaspar L. Benvenuto en su obra *El guaraní en Entre Ríos*: río de las lechuzas, agua de fuente donde hay pájaros como gallinas, agua de cueva donde hay pájaros, río de aves de diferentes colores y tierra de la cola de ave (aludiendo a la forma del Salto Grande). Igualmente su acepción río de las vueltas.

El narrador Alberto C. Bocage, en 1978, propuso otras posibles interpretaciones: río del cacique, de urú (mando), gua (perteneciente a...) e î (agua o río) o la cola del río, de Ruguay (caudal, cola fina). Río estaría determinando al principio –como el caso de Iguazú– en donde se ha optado por la vocal “i”. La “u” inicial, reproduciría un fonema intraducible.

En nuestro parecer, todo intento contemporáneo de interpretación queda invalidado, en este caso, frente a la acepción que les dieron los religiosos jesuitas citados, Ruiz de Montoya, autor entre otras obras, de “Arte y vocabulario de la lengua guaraní”, publicada en 1640, y Mastrilli Durán, tercer provincial del Paraguay (1622 – 1628), quienes recogieron dicha voz guaraní de los propios indígenas que la pronunciaban.

### III. De origen quechua

LECHIGUANA. Su denominación es de las más antiguas del departamento de Río Negro. Ya figura en el mapa del capitán Manuel de Ibarbelz, de 1692. Probablemente este topónimo, hoy desaparecido, corresponda al actual arroyo Yaguareté.

Lechiguana es voz proveniente del quechua (llachihuan) y se conoce con esa denominación una especie de avispa. También se le da esa denominación al panal de ese insecto himenóptero.

### IV. De origen portugués o brasileiro

FARRAPOS, arroyo, estero de la isla llamada también Paloma o de la Paloma. Presumiblemente por haber vivido en alguno de esos lugares un farrapo, calificativo deprimente alusivo a su falta de uniforme, que los imperiales daban a los republicanos riograndenses que combatieron durante los años 1835-1845 contra el Imperio. Esta voz también equivale a harapiiento, andrajoso.

PINGUINHO, arroyo afluente del río Uruguay e isla. Brasilerismo equivalente a pingo chico. En el mapa levantado en abril de 1959 por la Dirección de Topografía del Ministerio de Obras Públicas, figura inscripto erróneamente como arroyo e isla Pingüino.

En el periódico *El Comercio* de villa Independencia, de fecha 12 de junio de 1884, es mencionado “del Penguño”.

### V. Patronímicos

Comprenden esta agrupación cultural los topónimos que a la vez son nombres de personas, apellidos, apodos o mención de personas que, por cierto, abundan en el departamento de Río Negro.

ABREU, paso de (del arroyo Sánchez Grande); ALEGRES, cañada de los, afluente de la cañada Pantanosa; ALGORTA, estación ferrocarrilera y pueblo; ALZAGA, paso de, (del arroyo Coladeras); AMARILLOS, cañada de los, afluente del río Negro; AQUINO, cañada de, afluente del arroyo Averías Grande; ARGÜELLO, ISLAS DE, arroyo afluente del Tres Árboles; BAIGORRI, Rincón de, limitado por el río Negro y los arroyos de Rolón y del Sarandí, actualmente figura en varios planos con la grafía BAYGORRIA; BALBUENA, paso de, (del Averías Grande); BALICHO, rincón de, formado por la gran curva que describe el río Negro desde la barra del arroyo Grande hasta la del arroyuelo del Sauce, que también se ha conocido con el nombre de Durán (Juan José); BA-

RÓN, paso de o del, en el arroyo Grande, entre las barras de los arroyos Pantanoso y Mataojo; así era denominado por Orestes Araújo en las ediciones de su *Diccionario Geográfico del Uruguay*, publicadas en 1900 y 1912. En la carta provisoria del departamento de Río Negro, trazada por la Dirección de Topografía en abril de 1959, figura como paso de la Baronesa. BASSI, isla del río Uruguay, llamada también de la Palma; BENTOS, picada del río Negro; BLANCO, paso del arroyo González; CARMEN, afluyente del arroyo Negro; CASIMIRO, cañada de, afluyente del arroyo Don Esteban Grande; CORDOBESA, paso de la (del arroyo Grande); CORREA, cañada de, afluyente del arroyo Bellaco; CORRENTINO, cañada del, afluyente del arroyo Bellaco y paso del río Negro; CHALA, isla del río Uruguay, también llamada Chata; CHARQUERO, arroyo, afluyente del arroyo Negro; CHILENO, cañada del, afluyente del arroyo Sánchez Grande, isla, situada al sur de la isla Román Grande y laguna del, producida por un ensanche del arroyo Sánchez Grande, según Orestes Araújo; DRAGÓN, picada del, del Averías Grande; DON ESTEBAN, arroyo, afluyente del río Negro y paso de; ESTEBAN CHICO, afluyente del arroyo Don Esteban; EULALIA, cañada afluyente del Averías Grande, y cerro; FILOMENA CHICA Y GRANDE, islas del río Uruguay; FRANCÉS, cerro del, cercano al río Negro y a la cañada del Pastoreo; FRANCIA, estación ferroviaria, (recibe el nombre del donante del terreno en que fue levantada, Rafael França, apellido brasileño, equivalente a Francia, en castellano); GALLEGOS, cañada, afluyente del arroyo Don Esteban; GAMARRA CHICO, arroyo, afluyente del GAMARRA GRANDE, que vuelca sus aguas en el río Negro; GARIBALDI, canal, situado entre las islas Bassi y Palma Chica; GONZÁLEZ, arroyo, o del Algarrobo, afluyente del arroyo Negro; GRECCO, pueblo, cuyo gestor fue el comerciante Juan Grecco, por el año 1915; GUAYREÑA, paso de la, del arroyo Sánchez Grande; GUTIÉRREZ, cañada de, afluyente del arroyo del Sauce y paso de (del río Negro); GUTIÉRREZ CHICO, arroyo, afluyente del arroyo Grande, que vuelca sus aguas al arroyo Negro; JUAN ANTONIO, arroyo, afluyente del Ramírez Grande; JUAN DE DIOS, cañada, afluyente del arroyo Negro; JUAN FERNÁNDEZ, cañada, que tributa sus aguas al río Negro; JUANÍN, afluyente del río Uruguay, al sur del arroyo Román Grande; JUAN TOMÁS, arroyo, que descarga sus aguas en el Salsipuedes; HAEDO, cañada, afluyente del arroyo Coladeras, cuchilla y estación del ferrocarril; LENCINA, arroyo afluyente del Don Esteban y paso; LEOPOLDO, paso de (del arroyo Don Esteban); LÓPEZ DE HARO, paso del arroyo Tres Árboles; LORIGA, cañada de, afluyente del arroyo Don Esteban; LUCIANA, paso de (del arroyo Salsipuedes); MARIO,

islote del río Uruguay, al sur de la isla Santa María Grande; MELAY, afluente del arroyo Santa Fe Grande; MELLIZOS, cerro de los y PASO DE LOS MELLIZOS, centro poblado, llamados así por unos negritos mellizos que se ahogaron en dicho paso del curso superior del arroyo Negro; MENAFRA, estación del ferrocarril y centro poblado; MILÁN, cañada de, que vuelca sus aguas en la cañada Grande; NARCISO, cerro del; NAVARRO, isla del río Uruguay al sur de la isla Pingüino, cuchilla, llamada también de Averías y paso; paso del NAVARRO CHICO; NEGROS, rincón de los, del río Negro; PEDRO DÍAZ, cañada, tributaria del arroyo Don Esteban; PEÑA, cañada de, afluente del arroyo Sánchez Grande; PORRO, paso de (del arroyo Sánchez Grande), nombrado así por el apellido del propietario de una casa de negocios, establecida en sus inmediaciones; PORRÚA, paso de la Balsa de, palmar y rincón del palmar de Porrúa; QUINTEROS, paso de, actualmente en la zona del embalse de las aguas de la represa de Baygorria; RAMÍREZ CHICO, arroyo, afluente del RAMÍREZ GRANDE, tributario del río Negro; ROMÁN GRANDE, arroyo que vuelca sus aguas en el río Uruguay, que es mencionado como Román, en mayo de 1754, en el cuadernillo llevado por el capitán de Dragones Francisco Grael del itinerario de las marchas del mariscal José de Andonaegui, desde la llamada Angostura de las Gallinas hasta el Salto Chico; ROMÁN CHICO, afluente del Román Grande; islas ROMÁN GRANDE Y ROMÁN CHICA, del río Uruguay (frente a la primera de ellas y sobre las barrancas costeras fue establecido el saladero Román, cuyas ruinas aún subsisten); ROLÓN CHICO, arroyo afluente del ROLÓN GRANDE, tributario del río Negro; RUIZ DÍAZ, paso del arroyo Grande; SÁNCHEZ, paso de, del arroyo Sánchez grande; SÁNCHEZ CHICO, afluente del SÁNCHEZ GRANDE, tributario del río Negro, y centros poblados; SARANDÍ DE NAVARRO, centro poblado; SEGOVIA, paso del arroyo Don Esteban; SOCA, paso de (del arroyo Tres Árboles); TRES HERMANOS, cerro de los, cercano al arroyo Don Esteban; VILLA GENERAL BORGES, centro poblado contiguo al paso de la Cruz del arroyo Don Esteban, llamado así en homenaje al antiguo propietario del predio, general Nicasio Borges; VILLA MARÍA, centro poblado, inmediato al anterior, que lleva ese nombre en honor de la señora María Peluffo de Inken, propietaria de los campos donde fue situado; VIUDA, cañada de la, afluente del arroyo Gutiérrez Chico; VIZCAÍNO, isla del, en la confluencia del río Negro en el Uruguay y riacho del, entre la isla y la tierra firme del rincón de las Gallinas. Presumimos inicialmente que era probable que llevara ese nombre por Francisco Barrutia, vizcaíno, que en 1801, según el marino Andrés de Oyarvide, hacía más de veinte años que navegaba por aguas del río Uruguay. Desechamos esa presun-

ción, al haber comprobado que dicho topónimo figuraba ya en el mencionado mapa del capitán Manuel de Ibarbelz, de 1692.

Finalmente, YOUNG, estación de ferrocarril y ciudad, y ZAPATE-RO, isla, en el río Uruguay.

La versión más aceptada, es que Young lleva esa denominación por el autor del trazado del ramal Algorta-Fray Bentos, ingeniero agrónomo Carlos Young, miembro de una familia de la zona, llegada al Uruguay desde Escocia en 1868 y dedicada a las tareas rurales y al mejoramiento agropecuario de Río Negro. Así lo afirma el diario fraybentino *La Reforma*, en su edición extraordinaria correspondiente al año 1941.

## **VI. En recuerdo de ciudades existentes en otros países**

NUEVO BERLÍN, pueblo e islote en el río Uruguay.

## **VII. Geográficos**

### **1. Geológicos y de accidentes fisiográficos**

ABRIGO, isla del río Uruguay; ARENA, paso de la (de los arroyos Sarandí Grande, Negro, Grande y del Pantanoso, afluente del río Negro); ARENAL, cañada del, afluente del Averías Grande; BANCO GRANDE, isla; BARRIOSA, cañada, afluente del Sarandí Chico; BELLACO, arroyo, tributario del arroyo Negro y estación del ferrocarril; BLANQUEADA, cañada, afluente del arroyo de las Flores y paso de dicho arroyo; BRAVA, cañada, que vuelca sus aguas en el arroyo Sánchez Grande; COLORADO, cerro, cercano al arroyo Sauce, afluente del río Negro; CHATA (llamada también CHALA), isla; DEL CERRO, cañadas afluentes de los arroyos Negro, Averías Grande y Sánchez Grande; ESTERO GRANDE, paso del río Negro, en la zona del palmar de Porrúa; FEA, cañadas, afluentes de los arroyos Gutiérrez Grande y del Sánchez Grande; GRANDE, arroyo, tributario del río Negro; cañadas, afluentes de los arroyos Molles Grande, González o del Algarrobo, Grande, Lencina, Sánchez, de las Flores, Don Esteban y del Negro y laguna, del arroyo del Totoral, afluente del río Negro y cercana a este río, entre el arroyo de Maletas y la cañada del Quebracho; HONDA, cañada, afluente del arroyo Tres Árboles; HONDO, arroyo, afluente del Grande y pasos de dicho arroyo Hondo y del Negro; HORQUETA, cañada de la, afluentes del arroyo Fray Bentos y del Negro y paso de la (del arroyo Salsipuedes); ISLETA, cañada de la, afluente del arroyo Grande; ISLETAS, arroyo de las, afluente del Tres Árboles y cañada de las, que vuelca sus aguas



en el río Uruguay; LAGUNA, cañada de la, afluente del arroyo Negro, cerro de la, situado cercano al arroyo Grande entre las cañadas Pantanosa y Barriosa, pasos de la, del arroyo Ñáñez y del Grande; MALVENIR, arroyo, afluente del río Negro (dos); MANANTIALES, arroyo, afluente del Averías Chico y cañada, afluentes del Molles Grande (dos); MANANTIALES, de los, arroyo, afluente del arroyo Grande y cañada tributaria del arroyo de las Flores; MEDIO, cañada del, afluentes del arroyo Santa Fe Grande y Tres Árboles; MONTOSO, pequeña eminencia pedregosa que se levanta sobre el cauce del arroyo Grande en su margen derecha, muy cerca de la barra del arroyo Mataojo (según Orestes Araújo, debe su nombre a la gran cantidad de árboles indígenas que crecen en sus laderas escarpadas); NEGRO, arroyo, afluente del río Uruguay; PANTANOSA, cañadas afluentes de los arroyos González o del Algarrobo, Grande, Mata China, Don Esteban y Sánchez Grande; PANTANOSO, arroyo del, afluente del río Negro; PELADO, cerro, situado entre el arroyo Islas de Argüello y la cañada del Medio; PIEDRAS, cañada de las, afluentes de los arroyos Don Esteban y Lencina y la cañada del Sauce, tributaria del último de los nombrados, cerro de las, cercano al arroyo Román Chico, paso de las, de los arroyos Negro, Don Esteban y Santa Fe Grande; POCITOS, arroyo de los, afluente del río Uruguay; REDONDA, islas del río Uruguay, una de ellas adyacente a la isla Román Grande y la otra, también llamada de la Cruz, al sur de las Tres Cruces; REDONDO, cerros, uno de ellos cercano a la ruta 20 y al arroyo Abrojal, tributario del río Negro; el otro, situado en las adyacencias de la estación del ferrocarril Tres Árboles; RINCÓN, cañada del, afluente del arroyo Salsipuedes; SALTO, cerro del, en las cercanías de la cañada Pantanosa, afluente del arroyo Mata China; TOSTADO, cerro, también cercano a la misma cañada Pantanosa y un homónimo, próximo al arroyo Averías Grande y a la cañada de las Tropas; TRES BOCAS, isla de las, del arroyo Negro y ZANJA HONDA, cañada afluente del río Uruguay.

## **2. Relacionados con los fenómenos naturales**

SECO, arroyo, afluente del arroyo de los Molles; LLOVEDORAS, arroyo, que vuelca sus aguas en el arroyo Don Esteban, por su margen izquierda, curso inferior (en la carta del departamento de Río Negro editada en abril de 1959 por la Dirección de Topografía del entonces Ministerio de Obras Públicas, figura inscripto como cañada de las Llovederas).

### 3. Zoográficos

BURRO Y BURRA CHICA, islas del río Uruguay; BURROS, arroyo de los, afluente de dicho río, cuya desembocadura se encuentra frente a la isla Basura; CABALLOS, isla del río Uruguay, situada al oeste de las islas CABALLADA OESTE Y ESTE; CAPONES, paso de los (del Yaguareté Grande), por donde cruzaban ganados que traían troperos con destino al frigorífico Anglo; CARACOLES GRANDE, arroyo afluente del río Uruguay; CARDENAL, isla del, al oeste y sobre el centro de la isla Román Grande; CARPINCHOS, de los, afluente del arroyo González o del Algarrobo; CHAJÁ, islote, al oeste de la isla Abrigo, la primera isla uruguaya que se encuentra remontando el río a la altura del km 102 del Canal Principal de Navegación (su nombre sigue el principio elegido para la designación de islas sin nombres por la Delegación durante la campaña de 1969, o sea designarles con nombres de aves); CHANCHOS, cañada de los, afluente del arroyo del Abrojal, que vuelca sus aguas en el río Negro; CHINGOLO, islote, llamada Pajarito en la Argentina, adyacente a la isla Bassi; GALLINAS, rincón de las, llamado así antiguamente, según Isidoro De María, por las pavas del monte, existentes en dicho rincón. En la llamada Angostura de las Gallinas se hallaba el 21 de mayo de 1754 la expedición española a Misiones, al mando del marqués de Valdelirios José de Andonaegui, mariscal de campo de los ejércitos españoles, gobernador y capitán general de las Provincias del Río de la Plata, destinada a la entrega a los portugueses de los siete pueblos de las Misiones Orientales del Uruguay, en cumplimiento del Tratado de Límites de 1750. El 24 de mayo se encontraban en el paraje llamada entonces Gallinas Viejas; el 25 en el arroyo Román, el 26 en el Bellaco y el 28 en el arroyo Negro. (Documentos relativos a la ejecución del Tratado de Límites de 1750, pág. 187, Mont., 1938).

GATO, arroyo del, afluente del arroyo Tres Árboles, y cañada del, afluente del arroyo Rolón Grande; MERINOS, estación; MULAS, de las, paso del río Negro, y rincón; MULERO, cerro, situado entre la cañada de los Chanchos y el arroyo Coladeras; NUTRIAS, cañada de las, afluente del arroyo Bellaco y de la cañada de la Muralla, tributaria del Don Esteban; PALOMA, de la, cerro cercano a la cañada Montuosa, afluente del arroyo Grande a isla del río Uruguay, también conocida con el nombre de los Farrapos; PATOS, paso de los, del arroyo Grande; PERROS, cañada de los, afluente de la cañada del Sauce, tributaria del Don Esteban; PESCADO, arroyo del, afluente del arroyo Grande y cañada del, afluente del río Negro; POTRANCA, cañada de la, afluente

del río Uruguay; OVEJAS, isla y arroyo de las, este último, afluente del río Uruguay; TIGRE, de la cueva del, arroyo afluente del Sánchez, cueva del, cañada que vuelca sus aguas en el arroyo de los Molles, que desemboca en el río Negro; TORTUGA, cañada de la, afluente del arroyo de los Blanquillos, tributario del Averías Chico; VACAS, arroyo, afluente del Román Chico y cañada, afluente de la cañada del Sauce y esta, a su vez, del Don Esteban; YACARÉ, arroyo, tributario del río Uruguay; YAGUARETÉ CHICO, afluente del YAGUARETÉ GRANDE y este, del río Uruguay (ver topónimos de origen guaraní); YEGUADA, arroyo de la, tributario también de dicho río y ZORRO, cañada del afluente del arroyo Ñañez, que vuelca sus aguas en el Sánchez.

#### 4. Fitográficos

ABROJAL, arroyo del, afluente del río Negro; ALGARROBO, arroyo del o González, afluente del arroyo Negro; ALGARROBOS, de los, arroyo tributario del arroyo de las Flores, que vuelca sus aguas en el río Negro y cañada de los, afluente del arroyo Ñañez; APIO, cañada del, afluente del arroyo Don Esteban; ARBOLITO, del, arroyo afluente del Totoral, que vuelca sus aguas en el Rolón Grande y cerros del, cercanos al arroyo Grande (2); ARBOLITO, cerros del, situados entre los arroyos Grande y de las Flores; BLANQUILLO, arroyo, afluente del Averías Grande; BLANQUILLOS, de los, arroyo afluente del Averías Chico y cañadas del, afluente del Salsipuedes y del Averías Chico; CAÑAS, arroyo, tributario del río Uruguay; CEIBAL, del, cañada, afluente del arroyo Farrapos; CORONILLA, de la, arroyo, afluente del Tres Árboles; DURAZNAL, cañada del, tributaria del Bellaco; EL OMBÚ, centro poblado; FLORES, de las, arroyo, afluente del arroyo Grande, cerro cercano a ese arroyo, entre las cañadas Montuosa y del Clavel, y cuchillas de las, que se desprende de la vertiente occidental de la cuchilla de Navarro y se dirige hacia el oeste, terminando entre el arroyo de su nombre y al Grande; GUAVIYÚ, cañada del, afluente del arroyo Grande (ver topónimos de origen guaraní); JUNCAL, cañada, tributaria del arroyo de las Flores; LAUREL, cañada del, afluente del arroyo Grande; LAURELES, de los, arroyo, que vuelca sus aguas en las del río Uruguay y se encuentra entre Fray Bentos y el ex Frigorífico Anglo (con el mismo nombre se halla el situado entre la capital rionegrense y el Bopicuá y también el LAURELES CHICO). Existe otro arroyo de los LAURELES, afluente del arroyo de la Violina, tributario del río Negro, LOS ARRAYANES, centro poblado situado sobre la ruta 2, cercano al puente sobre el río Negro y por consiguiente, a la ciudad de Mercedes;

MATAOJO, arroyo, afluente del arroyo Grande y cañadas, afluentes de los arroyos Salsipuedes y Grande; MIMBRES, de los, cañada tributaria del arroyo Tres Árboles; MOLLES, arroyo afluente del río Negro y picada de los, del arroyo homónimo; MOLLES CHICO, afluente del Molles grande, tributario del Salsipuedes; MONTUOSA, cañada, afluente del arroyo Grande; MONTUOSO, cerro, en las cercanías del arroyo Grande y de la desembocadura en él de la cañada San Gabriel; NARANJITO, isla (eran dos islas, llamadas Naranjo y Naranjo chica, que se han unido en una sola), situada al sur de Nuevo Berlín; PAJAL, del, cañadas afluentes de los arroyos Sánchez y Lencina; LA PALMA, arroyo afluente del Don Esteban; PALMA CHICA, isla del río Uruguay; PALMAR, paso del río Negro; PALMA GRANDE, rincón del y centro poblado, situado a 15 km de Guichón, en la falda de la cuchilla de Haedo; PALMAS, de las, cañada afluente de la Grande, que vuelca sus aguas en el arroyo Grande; PALMITAS, cañada de las, tributaria del arroyo de las Flores; PALO CAÍDO, cañada del, afluente de la cañada del Sauce y esta del arroyo Don Esteban; QUEBRACHO, cañadas del, afluentes del río Negro y del arroyo Santa Fe Grande, cerro del, cercano a la cañada del Arenal, afluente del arroyo Paurú; SARANDÍ, arroyos y cañadas (ver voces de origen guaraní); SAUCE, arroyos, afluentes de los arroyos Yapeyú, Sánchez Grande, Averías Grande y Chico y del río Negro (4), centro poblado, a 33 km de Young y paso del arroyo homónimo; cañadas afluentes del Don Esteban (2), Grande (2), Coladeras, Salsipuedes, del Pantanoso, tributario del río Negro, Potrero, que vuelca sus aguas al Salsipuedes, Negro, Averías Grande y Chico, Grande, Bellaco, de la cañada Grande, afluente del arroyo Grande y paso del arroyo Grande; SAUCE CHICO, cañada que vuelca sus aguas en el río Negro; SAUCE GRANDE; afluente del arroyo Grande y del río Negro; SAUZAL, del, arroyo afluente del río Negro a isla del río Uruguay; SAUZAL, del, cañada tributaria del río Uruguay, contiguo al núcleo urbano de la villa San Javier; TALA, arroyo del, afluente del Tres Árboles y del Rolón Grande y cerro del, cercano al arroyo Averías Chico; TALA CHICO, arroyo afluente del arroyo Retobadas; TALAR, cañada afluente de la cañada Sarandí, afluente de la cañada del Talar; TALAR, del, arroyo afluente del río Negro y cañada, tributaria del Don Esteban y paso de la cañada del Talar, que vuelca sus aguas en el Don Esteban; TALAS, de los, cañada afluente de la cañada Santa María, tributaria del arroyo Lencinas; TARUMÁN, arroyo (ver topónimos de origen guaraní); TOTORA, cañada de la, afluentes del río Uruguay y de los arroyos Negro y Coladeras; TOTORAL, cañada, afluente de la cañada del Pajal, tributaria del Lencina; TOTORAL, del, arroyos, afluen-

tes del Rolón Grande y del río Negro, cañadas del, afluentes del Averías Chico y del arroyo Grande; TOTORAL GRANDE, cañada, afluente de la cañada de los Algarrobos, tributaria del Ñañez; TRES ÁRBOLES, arroyo afluente del río Negro, cerro cercano al arroyo de la Coronilla, afluentes del Tres Árboles y estación del ferrocarril; TUNAS, LAS, cañada, afluente del Averías Grande; VIRAROES, de los, arroyo y cañadas (ver topónimos de origen guaraní).

### **VIII. Relacionados con la cultura material**

#### **1. Con significado de actividad**

CARROS, paso de los (del arroyo de los Molles, afluente del río Negro); CARRETAS, cañada de las, afluente del Lencina; ESTANCIA, cañada de la, afluente del arroyo Negro; HUERTA, rincón de, del río Negro. Puede ser también un topónimo de origen patronímico; MINERO, arroyo del, tributario del Coladeras; RODEO, cañada del, afluente de la cañada Grande, que se extiende hasta las cercanías del límite con el departamento de Paysandú; RODEO DEL RINCÓN, cañada afluente del arroyo Negro.

#### **2. De industrias y oficios**

ANGLO, centro poblado que lleva el nombre del ex frigorífico de ese nombre; CALERA, arroyo de la, afluente del río Uruguay y cerro de la, cercano a la barra de los arroyos Grande y Averías Grande; HORNO, del, o del Sauce, arroyo afluente del río Negro; cañadas del, afluentes del Tres Árboles, Coladeras y del Ñañez; LIEBIG'S, parada del ferrocarril, cuya denominación rememora la fábrica de extracto de carne de renombre mundial, y SALADERO, arroyo del, afluente del río Uruguay, situado en la actual Colonia OFIR y otro también tributario de dicho río, cuya desembocadura se encuentra frente a la isla Santa María Grande.

### **IX. De relación o procedencia de grupos**

#### **1. De significado histórico**

CAMPAMENTO, cañada del, afluentes del arroyo Ñañez y cañada Grande, tributaria esta última del arroyo Grande, que evocan lugares de campamentos de ejércitos de los tiempos de nuestras guerras civiles,

y cerro del, cercano al arroyo de los Molles, afluente del río Negro, MONUMENTO, paso del, del arroyo Tres Árboles, paraje donde fue erigido el monumento dedicado a la memoria de los que cayeron en la sangrienta acción del 17 de marzo de 1897.

## **2. De significación social**

AMORES, cañada de los, afluente del arroyo Sauce, tributario del Averías Chico.

## **X. Relacionados con la cultura espiritual**

### **1. De contenido filosófico-religioso**

CRUZ, de la, cañada, afluente del río Negro, en la zona del embalse de la represa de Baygorria, cerro de la, en las cercanías de la confluencia de los arroyos Rosario y Grande, isla, llamada también Redonda, centro poblado y paso del arroyo Esteban Chico. En este paso existía antiguamente una gran piedra colorada formando una cruz, que luego las corrientes llevaron. (La Reforma - Edición aniversario - Fray Bentos, 13 de febrero de 1946); ROSARIO, arroyo de, afluente del arroyo Grande; SAN GABRIEL, cañada, afluente también del arroyo Grande; SAN JAVIER, arroyo, afluente del río Uruguay y villa; SAN JUAN, cañada, que vuelca sus aguas en el arroyo Grande; SAN LUIS, arroyo, afluente del Don Esteban; SAN PEDRO, tributario del arroyo Bellaco; SANTA CRUZ, (o del DIABLO), cañada que desagua en el arroyo Coladeras; SANTA FE GRANDE, arroyo afluente del río Negro; SANTA MARÍA, cañada, afluente del arroyo Lencina; SANTA MARÍA GRANDE Y CHICA, islas del río Uruguay.

### **XI. Por detalles circunstanciales**

ABRIGO, isla, situada frente a la desembocadura de los arroyos Las Cañas y Laureles; AHORCADO, cañada, afluente del arroyo Esteban Chico; AVERÍAS, cuchilla, por haber tenido en el lugar averías o roturas algún carro o carreta que transportaba en la época colonial provisiones o instrumentos; con el mismo origen de este topónimo, el arroyo AVERÍAS CHICO, afluente del AVERÍAS GRANDE, tributario del arroyo Grande; BAÑADERO, cañada del, afluente del arroyo Sánchez; BAÑO, cañada del, afluente del arroyo Maletas, tributario del río Negro; BAÑOS, isla de los (del río Negro); BARLOVENTO,

islote adyacente a la isla Santa María Grande, quizás por estar situada en el lugar por donde ha venido el viento; BASURA, isla, adyacente a la punta sur de la isla del Chileno (también se la conoció por los nombres de Eduardo y de la Basura); BOTADA, arroyo de la, afluente del Averías Grande (botada: lugar bajo o cegado de camalotes, donde las embarcaciones chicas son impulsadas con una vara o palo largo. El vocablo, con esa acepción, es utilizado en territorio entrerriano); BOTE, arroyo afluente del río Uruguay; CABEZA, arroyo de la, afluente del río Uruguay; CADENAS, paso de las (del arroyo Negro); CAMPANILLA, cañada afluente del Averías Grande; COBRES, paso de los, en el curso inferior del arroyo Esteban Grande, hacia su confluencia en el río Negro; CHACRA, paso de la (del arroyo Maletas, afluente del río Negro); ESLABÓN, cañada del, afluente del arroyo de las Flores; INCENDIO, cañada del, afluente del arroyo Ramírez Grande; MALETAS, arroyo, afluente del río Negro y paso; MATA CHINA, arroyo, tributario del Averías Grande; MURALLA, cañada de la, que vuelca sus aguas en el arroyo Don Esteban; PALOS A PIQUE, cañada, afluente del arroyo Negro (“palo a pique” es expresión equivalente a “poste clavado perpendicularmente en tierra”, verbigracia, corral de palo a pique); PASTOREO, cañada del, afluente del río Negro; PONTÓN, cañada del, afluente del Averías Grande; PORTILLO, paso del (del arroyo Salsipuedes); POTRERO, cañada del arroyo Salsipuedes; PRADO, del, cerro situado en las cercanías del arroyo Coladeras; PUENTE, del, afluente del río Uruguay y cañada del, afluente del arroyo Ñañez, tributario del arroyo Negro; PUERTO, paso del río Negro, en el límite con el departamento de Flores; PUESTOS, cañada de los, afluente de los arroyos Bellaco, Ñañez, Negro y del Sauce, tributario del arroyo Grande; RABIOSO, paso del Averías Grande; RETOBADAS, paso del río Negro (se daba antiguamente este nombre a las boleadoras forradas de cuero fresco sin curtir); SUCIA, cañada, afluente de la también cañada Santa María, que vuelca sus aguas en el arroyo Lencina; SUR, islote del río Uruguay, situado al sur de la isla Tres Cruces; TAJAMAR, cañada del, afluente del Don Esteban y TRANQUERA, paso de la (del arroyo Bellaco).

## **XII. Topónimos cuyo origen se ignora**

No ha llegado hasta ahora a nuestro conocimiento el origen de los siguientes topónimos; ANGADA, paso de la, del río Negro (¿quizá de la jangada?); BOPUNA, arroyo del, afluente del río Uruguay, cuya desembocadura se encuentra cercana al Bopicuá, y COLADERAS, arroyo

afluente del río Negro y lagunas situadas en sus inmediaciones, paralelamente al arroyo Sánchez Grande.

Continúa asimismo siendo un enigma el origen del topónimo FRAY BENTOS, con el cual se denominan un arroyo y la ciudad capital del departamento de Río Negro.

En su *Geografía elemental de la República O. del Uruguay*, Isidoro de María recogió la versión de que el nombre Fray Bentos derivaba de un religioso de apellido Bentos, que había tenido su ermita en ese paraje en el siglo XVIII y donde a principios del siglo XIX se conservaba todavía una higuera del plantío de aquel ermitaño, por lo cual le quedó, a ese lugar, el nombre de Fray Bentos.

En la estancia “Caracoles”, situada en el llamado Rincón de las Gallinas, se halla, a pocos metros del casco de dicho establecimiento ganadero, una cueva de unos dos metros de altura donde, según la tradición lugareña, viviera Fray Bentos, entre los años 1856 y 1877.

Lo verdaderamente cierto es que el topónimo fray bento, con esa grafía, figura ya en el mapa de 1692 del capitán Manuel de Ibarbelz, piloto principal de la Capitana de los navíos de registro del capitán Francisco de Retana, resultado de un año de trabajos en los ríos de la Plata, Uruguay y Paraná, y en el que aparecen inscriptas las profundidades de amplias zonas de dichos ríos. Presumiblemente era conocida esa denominación desde años anteriores, por lo que perdería verosimilitud lo aseverado por el memorioso autor de *Montevideo antiguo*. Pese a los esfuerzos de los investigadores de historia nacional, en nuestros días continúa siendo inescrutable el origen de la hermosa capital rionegrense. Quizás los primeros ranchos establecidos en la llamada Punta de Fray Bentos, fueron los vistos por el marino Andrés de Oyarvide en octubre de 1801.

También se ignora el significado de los siguientes topónimos de cañadas: JARAZ, del, y JARAZ CHICA, ambas afluentes del arroyo Negro; el de un paso del río Negro- de ULESTIE, llamado asimismo de ULESTE- y de otro arroyo que desemboca en dicho río, de la VIOLINA.

Este trabajo de toponimia rionegrense es fruto de compilaciones en fuentes bibliográficas y documentales y de pesquisas particulares, con el auxilio de la abundante cartografía existente en archivos gráficos estatales. Sin omitir las versiones proporcionadas al autor por antiguos vecinos. No es exhaustivo, como lo hemos dejado consignado, pero abrigamos el deseo de que otros investigadores intenten completarlo con el transcurrir del tiempo.